

# TABLE DES MATIÈRES

Préface .....	13
Introduction .....	15
1. Le problème dans l'historiographie. ....	15
2. Les différents aspects de la question: juridiques, politiques, culturels .....	21
3. Les moyens de répondre à ces questions: sources et bibliographie .....	26
4. Problèmes de méthodologie .....	29
5. Exposition du plan de l'ouvrage .....	31

Chapitre préliminaire: Le droit public allemand depuis les traités de Westphalie jusqu'à la fin du XVII <sup>e</sup> siècle .....	37
1. Le Saint-Empire, ses ordres et ses institutions .....	37
2. »Droit« et »Constitution«: le rôle crucial des traités de Westphalie .....	45
3. Les fondements de la Constitution de l'Empire: lois écrites et coutumes .....	47
4. La jurisprudence allemande ( <i>Reichspublicistik</i> ) dans la deuxième moitié du XVII <sup>e</sup> siècle: continuités et changements... ..	48
5. Autorité impériale et pouvoir des états .....	49
6. La diète permanente de Ratisbonne, pièce maîtresse du jeu diplomatique de la France en Allemagne .....	51

## Première partie

### La diplomatie française et la Constitution du Saint-Empire de Richelieu à Mazarin

I. Le Saint-Empire à l'époque de la »guerre européenne« et la politi- que allemande du cardinal de Richelieu (1630–1642) .....	57
1. La fin de la guerre de Trente Ans dans le Saint-Empire et la conclusion des traités de Westphalie .....	57
2. La politique allemande du cardinal de Richelieu de la guerre couverte à la guerre ouverte .....	66
3. La politique allemande de Richelieu de la déclaration de guerre contre l'Espagne à la mort du cardinal .....	76

4. Richelieu face au congrès de Cologne et à l'élection impériale de Ferdinand III . . . . .	80
II. Entre deux cardinaux: les instructions principales données aux plénipotentiaires français en 1643 . . . . .	105
III. La politique française au congrès de la paix de Westphalie et les négociations sur la Constitution de l'Empire . . . . .	127
1. Le profil biographique des hommes d'État et des diplomates français . . . . .	127
2. Les objectifs de la politique de Mazarin à Münster . . . . .	149
3. La France et les négociations sur les droits religieux des états de l'Empire . . . . .	150
4. La France et les négociations sur les droits politiques des états de l'Empire . . . . .	155
5. Conclusion: succès et échecs de la politique française à Münster . . . . .	179

## Deuxième partie

### La France et les langues de l'Empire, du baroque aux Lumières

IV. Les langues de la diplomatie et la traduction de documents juridiques jusqu'en 1648 . . . . .	187
1. Bilan historiographique et aperçu de l'histoire des langues de la diplomatie et de la traduction jusqu'aux Temps modernes . . . . .	187
2. L'emploi des langues et la traduction dans la diplomatie depuis le XVII <sup>e</sup> siècle: l'état des connaissances . . . . .	198
3. La paix de Westphalie, le <i>ius gentium</i> et les langues des relations internationales au XVII <sup>e</sup> siècle . . . . .	204
4. Les langues de la négociation et des traités de Westphalie: remarques générales . . . . .	211
5. Les langues, instrument des négociations de Westphalie . . . . .	214
6. Les langues, objet des négociations de Westphalie . . . . .	227
7. Les problèmes de traduction au congrès de Westphalie . . . . .	231
8. La traduction et l'opinion publique au temps du congrès de Westphalie . . . . .	232
9. Le congrès de Westphalie et la tradition des langues diplomatiques . . . . .	235

V.	Les langues de la diplomatie et les problèmes de traduction de la paix de Westphalie au milieu du XVIII <sup>e</sup> siècle. ....	239
	1. De l'idiome de Cicéron à celui de Molière. ....	239
	2. La qualité du latin parlé par les diplomates. ....	247
	3. Le latin et le français comme langues véhiculaires dans les relations politiques entre la France et le Saint-Empire (1648–1756) ....	249
	3.1. Caractères généraux de l'évolution de 1648 à 1756. ....	249
	3.2. Au lendemain de la paix de Westphalie. ....	251
	3.3. Le congrès de Nimègue. ....	251
	3.4. Les conférences de Francfort. ....	255
	3.5. Le congrès de Ryswick. ....	279
	3.6. Le traité de Rastatt. ....	280
	3.7. Le XVIII <sup>e</sup> siècle depuis le traité de Rastatt (1714) jusqu'au traité de Paris (1756). ....	282
	3.8. Une tentative d'explication. ....	287
	3.9. Le Saint-Empire contribua-t-il au déclin du latin? ....	288
	4. Problèmes et perspectives de l'analyse des traductions diplomatiques et judiciaires. ....	289
VI.	Les traductions françaises des lois fondamentales du Saint-Empire ..	293
	1. Les traductions françaises des traités de Westphalie (1648) ....	293
	1.1. Les premières traductions de 1648 à 1650. ....	294
	1.2. Les traductions publiées de 1651 à 1754. ....	309
	1.3. Les dernières traductions de l'Ancien Régime. ....	336
	2. Les traductions françaises de la Bulle d'or (1356) ....	341
	3. Les versions françaises des capitulations impériales. ....	356
	4. Les traductions françaises de la Paix publique de 1495, du traité de Passau de 1552 et de la paix de religion d'Augsbourg de 1555. ....	367
	5. Conclusion. ....	372

## Troisième partie

La France et l'histoire du droit public de l'Empire sous les règnes  
de Louis XIV et de Louis XV

VII. La diplomatie française et l'Allemagne du lendemain de la paix de Westphalie au Renversement des alliances (1648–1756): mise en pratique des connaissances acquises, source de connaissances nouvelles.....	379
1. Le règne de Louis XIV (1648/1661–1715).....	380
2. La régence et le règne de Louis XV (1715–1756).....	396
VIII. La littérature française sur l'Empire de la paix de Westphalie à la veille de la parution de l'«Histoire de l'Empire» de Jean Heiss (1648–1683).....	407
1. La définition du «droit» et du «droit public» aux XVII <sup>e</sup> et XVIII <sup>e</sup> siècles.....	407
2. La littérature française sur le Saint-Empire avant 1648.....	410
3. Le Saint-Empire vu de France en 1591.....	413
4. François Langlois, dit «Fancan», ou l'Allemagne piédestal de la monarchie universelle espagnole.....	418
5. Le mémoire de Théodore Godefroy sur l'Empire, et ses versions remaniées (1624–1664).....	421
6. Les mémoires manuscrits sur l'Allemagne dans la deuxième moitié du XVII <sup>e</sup> siècle.....	427
7. L'élection impériale d'après Abraham de Wicquefort et Antoine Varillas.....	437
8. L'«Estat de l'Empire» de Louis Du May, somme du droit public allemand.....	441
9. Le «Tableau historique» de L'Héritier de Nouvelon.....	447
10. L'image de l'Allemagne et des Allemands chez les auteurs français du XVII <sup>e</sup> siècle: l'exemple de Nouvelon.....	448
11. L'«Estat present des affaires d'Allemagne» par Bruneau.....	449
12. L'indépendance et le droit d'alliance des états de l'Empire selon Bruneau.....	454
13. Les traductions françaises de Pufendorf.....	457
14. Chappuzeau ou l'Empire protestant.....	461
15. De Prade, premier grand historien de l'Allemagne.....	465
16. Grandeur et décadence de l'Empire romain germanique vues par les auteurs français ou de langue française avant 1684.....	467

17. La »Décadence de l'Empire« et la <i>translatio Imperii</i> selon Maimbourg .....	470
18. La vision de l'Allemagne d'un géographe de Louis XIV: la description de l'Empire de Pierre Du Val .....	474
19. Conclusion.....	476
IX. Jean Heiss, Ulric Obrecht, l'Alsace et la propagation des traités de Westphalie en France (de 1684 à 1739) .....	479
1. Les manuscrits conservés au dépôt des archives, »mémoire« des Affaires étrangères: l'exemple des travaux d'Ulric Obrecht sur l'Allemagne .....	479
2. Ulric Obrecht comme informateur de l'administration française et du secrétaire d'État à la Guerre .....	488
3. Le mémoire d'Obrecht sur la distinction entre »souveraineté« et »supériorité territoriale« (1699) .....	491
Digression: La signification du concept de »souveraineté« en France dans la deuxième moitié du XVII <sup>e</sup> siècle .....	496
4. Les réflexions de la diplomatie française sur une méthode pour étudier le droit public d'Allemagne (1729).....	501
5. Jean Heiss et la connaissance des clauses constitutionnelles des traités de Westphalie en France .....	504
6. Le »siècle de Heiss« se prolonge jusqu'à la fin des années 1730: les rééditions du XVIII <sup>e</sup> siècle et la critique avancée par Bourgeois du Chastenet et Vogel.....	508
7. Le »Tableau de l'Empire germanique« ou Heiss ressuscité .....	511
8. La réception de Heiss en France .....	512
9. L'abbé de Vayrac ou l'»anti-Heiss« .....	515
10. Les traductions françaises de Chemnitz .....	521
11. L'éclatement du Saint-Empire vu par Saint-Prest.....	524
12. Les géographes et l'histoire universelle .....	534
13. Conclusion.....	537
X. Les permanences et les évolutions de la Constitution du Saint-Empire de la mort de Charles VI à la veille de la guerre de Sept Ans (1740–1756) et l'opinion des Français à leur égard .....	539
1. Un cercle se referme: retour aux opinions de Jean Bodin chez Éléazar de Mauvillon.....	541
2. L'Empire vu comme une confédération d'États indépendants par certains juristes français (Necker).....	543

3. Le Coq de Villeray ou la certitude qui s'oppose aux incertitudes de l'époque .....	548
4. L'empereur et son élection au centre des discussions: l'exemple de l'abbé Guyon .....	564
5. Les historiens (I): l'exemple de Massuet. ....	567
6. Les historiens (II): l'exemple de l'«Histoire générale d'Allemagne» de Joseph Barre .....	568
7. Entre histoire et philosophie: Voltaire et l'«Encyclopédie» .....	584
8. L'apogée de la littérature française sur l'Empire: Scheid .....	592
9. Un classique de la littérature française sur l'Empire: Pfeffel .....	604
10. Les traductions françaises des auteurs allemands: l'exemple du «Tableau du gouvernement actuel de l'Empire», de Schmauss .....	612
11. Premières conclusions: l'image de l'Empire chez les auteurs français ou écrivant en français de 1740 à 1756 .....	616
12. L'histoire de l'Empire par Choffat .....	617
13. Dupal ou le regard britannique .....	620
14. Conclusion. ....	628

#### Quatrième partie

#### Les Français et les institutions impériales Du monde des diplomates à la culture des élites

XI. Les cessions territoriales stipulées par la paix de Münster et les limites de l'Empire .....	633
1. Les négociations sur le dédommagement territorial de la France à Münster et la connaissance française de l'Alsace avant 1648 (première partie: 1644–mai 1646).....	635
2. Digression: <i>feudum</i> ou <i>supremum dominium</i> ? .....	675
3. Les négociations sur le dédommagement territorial de la France à Münster et la connaissance française de l'Alsace avant 1648 (deuxième partie: mai 1646–1648) .....	684
4. Les négociations sur le dédommagement territorial de la France à Münster et la connaissance française de l'Alsace avant 1648: conclusion .....	691
5. Les traductions des articles 69 à 91 du traité de Münster .....	697
6. Le « <i>supremum dominium</i> » et le problème des Trois-Évêchés ...	703

7. Un mémoire historique sur le dédommagement accordé à la France .....	709
8. Les cessions territoriales à la Suède: le langage de la féodalité .....	710
9. La discussion sur la cession de l'Alsace dans la diplomatie française au lendemain de la paix de Westphalie .....	712
<b>XII. L'origine des électeurs et du collège électoral .....</b>	<b>721</b>
1. L'origine des électeurs et du collège électoral vue par un auteur français au milieu du XVIII <sup>e</sup> siècle .....	721
2. La science du droit public allemand et le problème de l'origine de l'élection du roi des Romains et des princes électeurs .....	723
3. L'élection du roi des Romains et la condition constitutionnelle des princes électeurs vues par les auteurs italiens au XVI <sup>e</sup> et au début du XVII <sup>e</sup> siècle .....	725
4. Le livre de Canini d'Anghiari sur l'élection du roi des Romains et la version française de son ouvrage publiée par Le Secq .....	727
5. L'interprétation française de l'élection du roi des Romains et de l'origine du collège électoral .....	727
6. Un traité manuscrit sur les électeurs, leur origine et leurs fonctions (1657/1658) .....	730
7. Wicquefort et l'origine des électeurs (1658) .....	731
8. L'instauration du collège électoral selon Nouvelon (1669) .....	733
9. Les électeurs vus par Bruneau en 1675 .....	737
10. L'origine de l'élection des empereurs, des électeurs et du collège électoral selon Maimbourg (1679) .....	740
11. Jean Heiss et l'origine des électeurs (1684) .....	745
12. Conclusion .....	748
<b>XIII. Le droit d'État du Saint-Empire dans l'opinion publique française: journaux et tracts – regards croisés .....</b>	<b>751</b>
1. Le problème de l'existence d'une opinion publique au XVII <sup>e</sup> siècle et les informations fournies par la »Gazette de France« sur le droit allemand .....	751
2. La cour et l'éducation des princes .....	753
3. La part de la propagande: le »Testament politique« de 1735 ou le prétendu dysfonctionnement du système judiciaire du Saint-Empire .....	758
4. La »Lettre à l'auteur du »Testament politique« de 1735 .....	764

5. La critique des ouvrages allemands sur le droit public du Saint-Empire dans le »Journal des Savants« . . . . .	767
6. La critique des ouvrages français sur le droit constitutionnel de l'Empire dans la »Litteratur des Teutschen Staatsrechts«, de Johann Stephan Pütter. . . . .	772
7. La critique des ouvrages français sur le droit public allemand dans les »Göttingische Gelehrte Anzeigen« . . . . .	777
8. Conclusion. . . . .	782
Conclusion générale: Comment, de 1643 à 1756, les Français voyaient-ils l'Empire? . . . . .	783
1. L'intérêt général du problème de la perception d'autrui à l'époque moderne: le caractère exemplaire de l'étude de la connaissance du Saint-Empire en France . . . . .	783
2. Les cinq conclusions principales de cette étude . . . . .	787
3. Le droit et les langues de l'Empire dans la culture des diplomates et des élites en France. . . . .	791
4. Perspectives: la survie de l'Empire . . . . .	805
Annexe I: Le grand mémoire d'Ulric Obrecht sur la différence entre »souveraineté« et »supériorité territoriale« ( <i>Landeshoheit</i> ), adressé de Francfort à Louis XIV le 5 mai 1699. . . . .	807
Annexe II: »Tableau de la séance électorale pour l'élection d'un Empereur en 1711« . . . . .	819
Sources manuscrites. . . . .	823
Bibliographie . . . . .	825
Index . . . . .	879